

# St Paul de Vence



#saintpauldevence  
 www.vivicerese.it  
 #ceresolealba

# Ceresole d'Alba

SULLA STRADA PER LA BATTAGLIA DI CERESOLE

Sur les Chemins de la Bataille de Ceresole  
 Ceresole Battle Roads

ALCOTRA  
 SUCCEs

# Ceresole d'Alba

Via Regina Margherita n.14  
 12040 Ceresole d'Alba (CN) - Italy  
 (+39) 0172.574135  
 info@vivicerese.it

Comune della provincia di Cuneo nel Piemonte italiano, Ceresole d'Alba si distingue per le caratteristiche Terre Rosse, dal colore rossoastro dovuto alla presenza di argilla nel terreno. Tra pianura e colline boschose, è una meta particolarmente adatta per passeggiate e dolci escursioni dove la natura offre il meglio di sé.

Municipalité de la province de Coni dans le Piémont italien, Ceresole d'Alba se distingue par sa caractéristique Terre Rosse, une couleur rousse due à la présence d'argile dans le sol. Entre plaine et collines boisées, c'est une destination particulièrement propice aux promenades et aux excursions douces où la nature offre le meilleur d'elle-même.

Ceresole d'Alba, a town in the province of Coni in the Piedmont region of Italy, stands out due to its characteristic reddish soils. The red colour comes from the clay in the soil. Ceresole d'Alba is a beautiful destination that is especially conducive to easy walking and outings where nature gives the best it has to offer.

# SAINT-PAUL DE VENCE & CERESOLE D'ALBA

## An héritage historique commun

### Un'eredità storica in comune

### Shared historical heritage

1544, les troupes de François 1er et de Charles Quint s'affrontent sur les terres italiennes, alors morcelées.

La bataille de Ceresole scellera définitivement le destin de trois Etats et des communes de Saint-Paul de Vence (France) et de Ceresole d'Alba (Piémont italien). Cet héritage commun a été valorisé dans le cadre d'un projet de coopération transfrontalière dénommé «SuCCeS» Sur les chemins de Ceresole et de Saint-Paul de Vence, itinéraires touristiques pour la valorisation d'un patrimoine culturel durable.

Ce projet est financé par l'Europe au titre du programme INTERREG V ALCOTRA France-Italie 2014-2020.

1544, le truppe di Francesco I e di Carlo Quinto si scontrano sulle terre italiane, allora frammentate. La battaglia di Ceresole segnerà definitivamente il destino di tre Stati e dei comuni di Saint-Paul de Vence (Francia) e di Ceresole d'Alba (Piemonte italiano). Quest'eredità comune è stata valorizzata nell'ambito di un progetto di cooperazione transfrontaliera di nome «SuCCeS» Sui cammini di Ceresole e di Saint-Paul de Vence, itinerari turistici per la valorizzazione di un patrimonio culturale sostenibile. Questo progetto è finanziato dall'Europa nell'ambito del programma INTERREG V ALCOTRA Francia - Italia 2014-2020.

1544, troops under the command of Francis I of France faced off against the troops of Charles V, Holy Roman Emperor, on rough topography in Italy. The Battle of Ceresole definitively sealed the fates of three countries and the towns of Saint-Paul de Vence (France) and Ceresole d'Alba in the Piedmont region of Italy. This common heritage has been showcased in trans-border cooperation on the "SuCCeS" project that features touring itineraries with sustainable cultural heritage on roads around Ceresole and Saint-Paul de Vence. Europe has funded this project within the scope of the 2014-2020 INTERREG V ALCOTRA France-Italy program.

## Itinerario 1

### LE TESTIMONIANZE DELLA BATTAGLIA NEL CENTRO STORICO

Témoignages de la bataille dans le centre historique

Evidence of the battle in the historical city centre

700m 30min Facile - Easy

### A

#### muBATT MUSEO DELLA BATTAGLIA DI CERESOLE D'ALBA

Inaugurato nel settembre 2019, questo museo racconta i fatti e l'influenza della battaglia del 1544, una delle più importanti battaglie combattute dagli eserciti stranieri in Italia.

Inaugurée en septembre 2019, ce musée relate les faits et l'influence de la bataille de 1544, l'une des plus importantes menées par des armées étrangères en Italie.

This museum, inaugurated in September 2019, relates the facts and influences of the 1544 battle, one of the biggest battles fought by foreign armies in Italy.

Piazza Vittorio Emanuele II, Ceresole d'Alba (CN), Italie +39 0173 364030

muBATT Ceresole @comune.ceresolealba.cn.it www.vivicerese.it

@musedellabattagliaceresolealba @mubattceresole mubattceresolealba

10:00-13:00 / 14:00-18:00

Aperto ogni ultima domenica del mese. Visite guidate ogni ora. Ingresso libero. Due percorsi all'aperto per famiglie

ouvert tous les derniers dimanches du mois. Visites guidées toutes les heures. Entrée gratuite. Deux sentiers de plein air pour les familles

Open on the last Sunday of every month. Guided tours every hour. No charge. Two open-air trails for families.

### Itinerario che tratta i principali luoghi legati alla storia della città e alla famosa battaglia del 1544.

Itinéraire qui aborde les principaux lieux liés à l'histoire de la ville et la célèbre bataille de 1544.

This itinerary takes you by the main venues related to the history of the town and the famous battle that was fought in 1544.

1. La battaglia - La bataille - The battle
2. Le forze in campo - Les forces en présence - The different sides
3. Gli schieramenti - Les déploiements - Deployments
4. Gli anefatti - Le contexte - Context
5. La scaramuccia - L'escarmouche - Skirmishing
6. Lo scontro - L'affrontement - Confrontation
7. I documenti e le fonti - Documents and sources - Documents and sources
8. La battaglia nella letteratura - La bataille dans la littérature - The battle in literature
9. La battaglia nell'arte - La bataille dans l'art - The battle in art
10. Le conseguenze - Les conséquences - Consequences

Punto di accoglienza e di partenza dei due itinerari  
 Point d'accueil et de départ des deux itinéraires  
 Departure point for both itineraries

### B

#### CASTELLO DI CERESOLE D'ALBA

Residenza dei Roero di Ceresole, il castello conserva parti del '500 nel lato nord mentre a sud venne trasformato in "palazzo" verso la metà del '600.

Résidence de la famille Roero de Ceresole, le château conserve des parties du XVIe siècle sur le côté nord, tandis que sur le côté sud, il a été transformé en «palais» vers le milieu du XVIIe siècle.

Residence of the Roero family, the north side castle dates from the 16th century whilst the southern side was made more palace-like in the mid-17th century.

Résidence de la famille Roero de Ceresole, le château conserve des parties du XVIe siècle sur le côté nord, tandis que sur le côté sud, il a été transformé en «palais» vers le milieu du XVIIe siècle.

Residence of the Roero family, the north side castle dates from the 16th century whilst the southern side was made more palace-like in the mid-17th century.

Aperto l'ultima domenica del mese per visite guidate da maggio a ottobre.

Ouvert le dernier dimanche du mois pour des visites guidées de mai à octobre.

Open from May to October on the last Sunday of each month for guided tours.

### C

#### AFFRESCHI DELLA MADONNA DEL BUONTEMPO (XVI)

Un tempo ospitati nella chiesa della Madonna del Buontempo (XV secolo), la cui abside era decorata con un ciclo di affreschi di scuola macriniana (attribuiti a seguaci dei pittori Spanzotto e Macrino), gli affreschi sono ora esposti nella Sala Affreschi del Palazzo Comunale.

Autefois abrités au sein de l'église de la Madonna del Buontempo (XVe siècle) dont l'abside était ornée d'un cycle de fresques de l'école macrinienne (attribués aux disciples des peintres Spanzotto et Macrino), les fresques sont aujourd'hui exposées dans la Sala Affreschi du Palazzo Comunale.

The frescoes were once displayed inside the Church of the Madonna del Buontempo (15th century) where the apse held a cycle of frescoes attributed to the disciples of the painters Spanzotto and Macrino. Today the frescoes are displayed in the Sala Affreschi in the Palazzo Comunale.

Dal lunedì al sabato - Du lundi au samedi - Monday to Saturday 09:00-12:00

### D

#### CHIESA DI SAN GIOVANNI BATTISTA

Questa chiesa parrocchiale barocca, con a fianco una massiccia torre campanaria del XVI secolo, è l'elemento di maggior pregio del patrimonio storico-architettonico della città.

Cette église paroissiale de style baroque, le long de laquelle se trouve un énorme clocher du XVIe siècle, est l'élément le plus précieux du patrimoine historique de la ville.

This Baroque-style parish church, with its enormous 16th-century bell tower, is the crown jewel of the town's historical heritage.

## Itinerario 2

### LA CAMPAGNA E I LUOGHI DELLA BATTAGLIA DI CERESOLE D'ALBA

La campagna e les lieux de la bataille de Ceresole d'Alba

The countryside and the places of the battle of Ceresole d'Alba

Itinerario da fare in bicicletta o a piedi che vi porterà nei luoghi dove si svolse la battaglia del 1544.

In ognuna delle dieci tappe, i pannelli illustrano un tema legato alla battaglia e permettono di scoprire le caratteristiche ambientali e paesaggistiche del territorio: stagni localmente detti «peschiere», boschi, piloni votivi.

Itinéraire à faire à vélo ou à pied qui vous conduira sur les lieux où s'est déroulée la bataille de 1544. À chacune des dix étapes, des panneaux illustrent un sujet lié à la bataille et permettent de découvrir les particularités environnementales et paysagères du territoire : étangs appelés localement «peschiere», bois, piliers votifs.

This itinerary, on bicycle or on foot, takes you to where the battle was fought in 1544. At each one of these ten points, panels illustrate the subject and describe the environmental and topographic features of the area such as ponds known locally as «peschiere», woods, votive pillars.

14km 30min Facile - Easy

### SUR LES CHEMINS DE CERESOLE D'ALBA ET DE SAINT-PAUL-DE-VEENCE

pour · per · for  
**CERESOLE D'ALBA**

Le Musée de la bataille "le muBATT" présente depuis septembre 2019 une exposition interactive sur le contexte historique et les stratégies mises en œuvre par les troupes ennemies.

Deux itinéraires touristiques : un itinéraire agrémenté d'une signalétique patrimoniale dans la ville permet de jaloner l'empreinte historique et artistique de la bataille (itinéraire 1). Un sentier à pied ou à vélo permet de découvrir le site de la bataille, ses particularités paysagères et environnementales (itinéraire 2).

Il Museo della Battaglia "il muBATT" presenta dal settembre 2019 una mostra interattiva sullo sfondo storico e sulle strategie messe in atto dalle truppe nemiche.

Due itinerari turistici: un itinerario impreziosito dalla segnaletica del patrimonio storico della città permette di approfondire l'impronta storica e artistica della battaglia (itinerario 1). Un sentiero da percorrere a piedi o in bicicletta permette di scoprire il luogo della battaglia, le sue caratteristiche paesaggistiche e ambientali (itinerario 2).

Since September 2019, the Battle Museum, known as the "muBATT" has displayed an interactive exhibition on the historical context and the strategies used by the two sides.

Two touring itineraries: Itinerary 1 goes through the town where markers point out the historical and artistic traces of the battle. Itinerary 2 shows the battle site with its specific topography and can be followed on foot or on bicycles.

Una nuova esperienza di scoperta della storia e del patrimonio dei due comuni, attraverso multimediali destinate a tutte le tipologie di pubblico.

A new experience using guided interactive visits to explore history and architecture in two towns.

## An patrimoine dévoilé au public

### Un patrimonio mostrato al pubblico

### History unveiled

pour · per · for  
**SAINT-PAUL DE VENCE**

Un sentier d'interprétation des fortifications bastionnées est ouvert au public en accès libre au pied des remparts. Quatre séquences paysagères où le patrimoine architectural et l'espace naturel sont présentés sous la forme de tables illustrées.

Au fil des places et ruelles, l'histoire se révèle au public. 23 points d'interprétation enrichis de contenus numériques via la technologie NFC apportent une nouvelle lecture du patrimoine saint-paulois.

Un sentiero di interpretazione delle fortificazioni bastionate è aperto gratuitamente al pubblico ai piedi delle mura. Quattro sequenze paesaggistiche in cui il patrimonio architettonico e lo spazio naturale sono presentati in tabelle illustrate. Lungo le piazze e le stradine, la storia appare al pubblico. 23 punti di interpretazione arricchiti di contenuti digitali tramite la tecnologia NFC consentono una nuova lettura del patrimonio di Saint-Paul.

A public trail explaining the bastion forts has been laid out at the base of the ramparts. The trail has four landscape sequences where lecterns explain the architectural heritage and nature you see. History comes to life as you stroll the old streets and squares, where 23 explanatory panels with NFC technology digital content, adding a new dimension to the history in Saint-Paul de Vence.

# Saint-Paul de Vence

## 1000 ANS D'HISTOIRE

Parcourir Saint-Paul de Vence, c'est traverser 1000 ans d'histoire. D'abord Castrum Sancti Pauli, la ville devient Place Forte frontalière dotée d'une enceinte médiévale, transformée sous François 1<sup>er</sup> dans le contexte des guerres d'Italie en fortification bastionnée, à l'épreuve des canons. L'état de préservation de l'enceinte de Saint-Paul de Vence en constitue un des rares exemples français de l'époque.

Son attrait architectural et environnemental a attiré dès le début du siècle dernier artistes, écrivains tels que Marc Chagall, Joan Miró, Jacques Prévert ainsi qu'une joyeuse bande de l'univers du cinéma.

## 1000 anni di storia

Percorrere Saint-Paul de Vence vuol dire attraversare 1000 anni di storia. Prima Castrum Sancti Pauli, la città diventa Piazzaforte di frontiera dotata di mura di cinta medievale, trasformata da Francesco I nel contesto delle guerre d'Italia in fortificazione bastionata, per resistere ai cannoni. L'attuale stato delle mura di cinta di Saint-Paul de Vence consente di ammirare uno dei rari esempi francesi di mura dell'epoca.

## 1000 years of history

Visiting Saint-Paul de Vence means exploring 1000 years of history. Originally called Castrum Sancti Pauli, it became a frontier stronghold surrounded by a medieval wall, then was transformed by Francis I of France during the Italian Wars into a bastion fort to withstand the cannon fire. The ramparts around the town, in good condition, are one of the rare examples in France from that era. The architectural and natural beauty of the town draw artists and writers starting in the early 1900s, including Marc Chagall, Joan Miró, Jacques Prévert and countless filmmakers and stars.

## CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS DÉCORÉE PAR FOLON

Découvrez le travail admirable conçu par l'artiste Jean-Michel Folon et ses artisans. Une invitation à mieux connaître les liens qu'il a tissés avec Saint-Paul de Vence pendant plus de trente ans.

Scopri il lodevole lavoro dell'artista Jean-Michel Folon e dei suoi artigiani. Un invito a scoprire i legami con Saint-Paul de Vence durante più di trent'anni.

See the amazing work by artist Jean-Michel Folon and his craftsmen. Better understand his connection to Saint-Paul de Vence for over thirty years.



*Emerveillez-vous*  
Una meraviglia. Awesome

623 Chemin des Gardettes +33 (0)4 93 32 41 13

01/05 - 30/09 | 01/10 - 30/04 | Novembre  
10:00 - 12:30 | 10:30 - 12:30 | 25/12 - 01/01  
14:00 - 18:00 | 14:00 - 16:00

## LA FONDATION MAEGHT

Véritable musée dans la nature qui rassemble une collection de peintures et de sculptures d'art moderne et contemporain, unique en Europe. L'architecture contemporaine de Josep Lluís Sert relie en un lieu paisible et harmonieux les œuvres de Calder, Chagall, Braque, Giacometti, Miró, Léger...

Vero e proprio museo nella natura, con una collezione di pitture e di sculture d'arte moderna e contemporanea unica in Europa. L'architettura contemporanea di Josep Lluís Sert raccoglie in un luogo sereno e armonioso le opere di Calder, Chagall, Braque, Giacometti, Miró, Léger...

A veritable museum in nature, displaying a collection of modern and contemporary paintings and sculptures. Unique in Europe. The contemporary architecture by Josep Lluís Sert creates the peaceful, harmonious setting that connects works by Calder, Chagall, Braque, Giacometti, Miró, Léger...

www.fondation-maeght.com

623 Chemin des Gardettes +33 (0)4 93 32 81 63

16€ | 11€ | 0€

01/09 - 30/06 | 01/07 - 31/08  
10:00 - 18:00 | 10:00 - 19:00

## Notre conseil balade

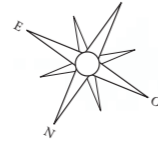
Per fare una passeggiata  
A great walk

La balade du village à la Fondation Maeght : Découvrez les chapelles rurales, deux reproductions d'œuvres de Chagall et un point de vue inoubliable sur le village.

La passeggiata dal villaggio fino alla Fondazione Maeght: vedrai le cappelle rurali, due riproduzioni di opere di Chagall e una vista indimenticabile sul villaggio.

The walk from the village to the Maeght Foundation takes you by country chapels, two reproductions of Chagall's work and a breathtaking view of the village.

20min | Chemin de Sainte-Claire



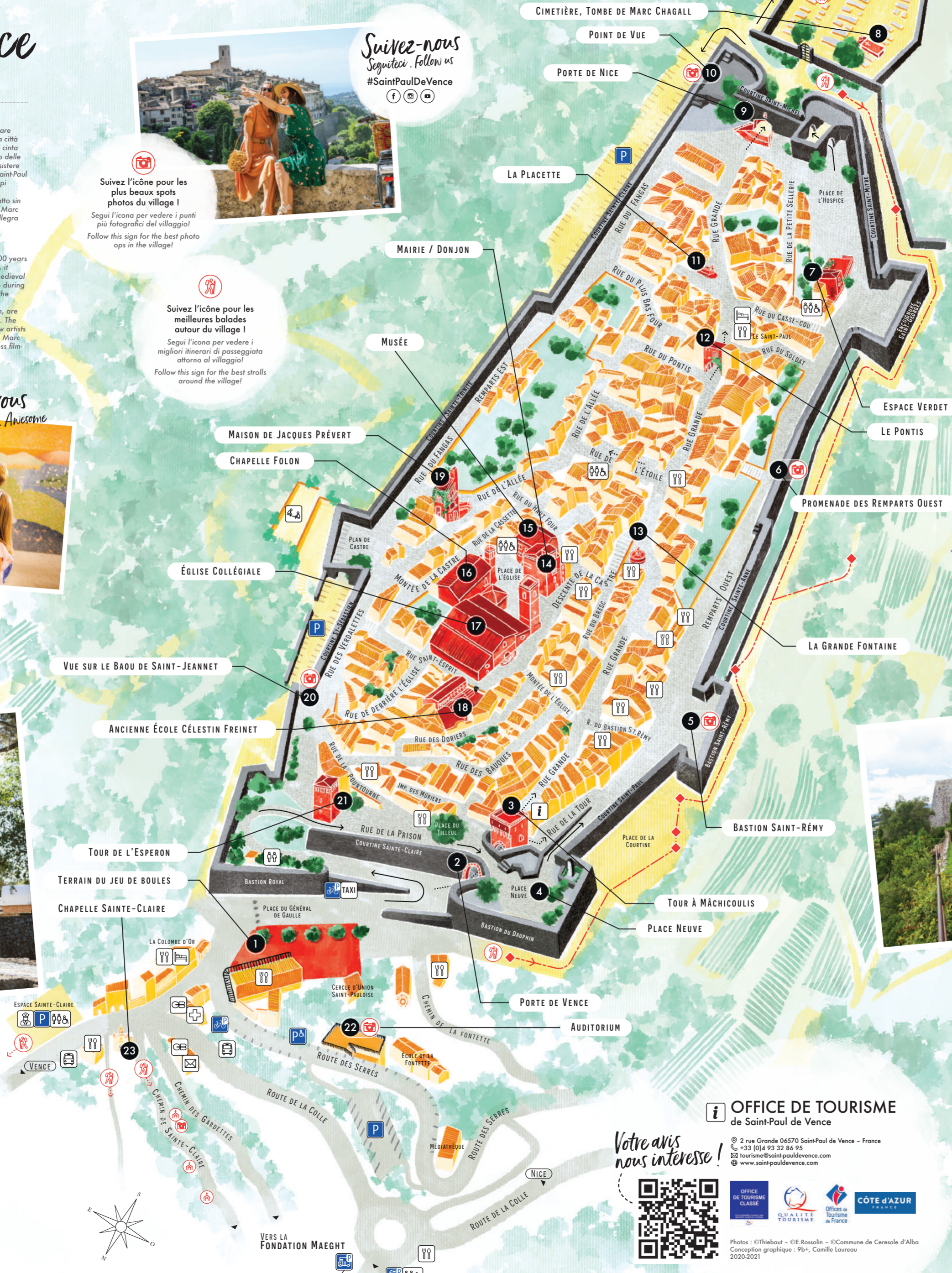
Suivez-nous  
Seguitemi. Follow us  
#SaintPaulDeVence

Suivez l'icône pour les plus beaux spots photos du village!

Segui l'icona per vedere i punti più fotografati del villaggio!  
Follow this sign for the best photo ops in the village!

Suivez l'icône pour les meilleures balades autour du village!

Segui l'icona per vedere i migliori itinerari di passeggiata attorno al villaggio!  
Follow this sign for the best strolls around the village!



## Nos Visites guidées

Le visite guidate. Guided tours

Faites l'expérience d'une visite guidée privée ou en petits groupes avec nos guides conférenciers.  
Art & Patrimoine (inclus chapelle Folon)  
La Chapelle Folon  
Sur les pas de Marc Chagall  
La Fondation Maeght  
Initiation à la pétanque (prêt des boules inclus).

Prova una visita guidata privata o in piccoli gruppi con la nostra guide diplomate.  
Arte e Patrimonio (compreso la cappella Folon)  
La Cappella Folon  
Lungo le orme di Marc Chagall  
La Fondazione Maeght  
Primo approccio alle bocce (prestito di bocce incluso).

Enjoy the experience of your very own private tour, or in a small group, with our lecturer-guides.  
Art & Heritage (includes Folon chapel)  
Folon Chapel  
In the Footsteps of Marc Chagall  
Maeght Foundation  
Learn about bocce ball (we provide the balls).

serviceguide@saint-paulvence.com +33 (0)4 93 32 86 95  
Envie de pointer ? Louez vos boules de pétanque pour 4 € /personne.  
Voglia di tirare le bocce? Affittatele per 4 € a persona.  
Want to play bocce ball? Rent bocce balls for 4€ per person.  
8€ | 5€ | 0€ | Visite privée 14€  
1h / 1h30 | Selon les thèmes



## Remontez le temps!

Arivrosu nel tempu!  
Travel back in time!

Une visite réelle, un voyage virtuel! Revivez l'histoire de Saint-Paul de Vence, comme si c'était aujourd'hui! Une expérience de réalité augmentée sur les traces de l'histoire.

Una visita reale, un viaggio virtuale! Rivivi la storia di Saint-Paul de Vence, come se fosse oggi! Un'esperienza di realtà aumentata lungo le orme della storia.

Real tours, virtual trips! Relive the history of Saint-Paul de Vence as if you were there! Augmented reality in the footsteps of history.

serviceguide@saint-paulvence.com +33 (0)4 93 32 86 95

## Entrez dans l'Histoire...

Passare alla storia... Enter history...

## SENTIER D'INTERPRÉTATION DES FORTIFICATIONS BASTIONNÉES HENRI LAYET

Après sa victoire à Ceresole en 1544, François 1<sup>er</sup> renforce la défense de Saint-Paul de Vence, ville-frontière entre la Provence et le Comté de Nice. Les fortifications bastionnées intègrent de nouveaux principes architecturaux et répondent à l'évolution de l'artillerie.

Rien de tel qu'une balade au pied des remparts pour en connaître tous les secrets.

Sentiero d'interpretazione di Henri Layet Bastioned Fortifications  
Dopo aver vinto a Ceresole nel 1544, Francesco I rafforza la difesa di Saint-Paul de Vence, città di frontiera tra la Provenza e la Contea di Nizza. Le fortificazioni bastionate integrano nuovi principi architettonici e rispondono all'evoluzione dell'artiglieria.  
Per conoscerne tutti i segreti, niente di meglio di una passeggiata ai piedi delle mura.

Henri Layet Bastioned Fortifications Interpretation Trail  
After the victory of King Francis I of France in Ceresole in 1544, the king fortified the defensive architecture of Saint-Paul de Vence, a frontier town located between Provence and the County of Nice. The bastion forts integrated new architectural principles to meet the developments in artillery.  
Nothing like a walk at the base of the ramparts to learn all the secrets.

Accès libre. Accesso libero. Free access.  
8 tables d'interprétation + contenu digital NFC  
8 tabelle di interpretazione + contenuto digitale NFC  
8 interpretation tables + NFC digital content.  
Suivez le fil rouge sur la carte  
Seguire il filo rosso sulla mappa  
Follow the red thread on the map

## OFFICE DE TOURISME de Saint-Paul de Vence

2 rue Grande 06570 Saint-Paul de Vence - France  
+33 (0)4 93 32 86 95  
tourisme@saint-paulvence.com  
www.saint-paulvence.com

Notre avis nous intéresse!



Photos: ©Theibout - ©E. Rossolin - ©Commune de Ceresole d'Alba  
Conception graphique: 9b\*, Camille Laureau 2020-2021